



联合国地名专家组

2025 年届会

2025 年 4 月 28 日至 5 月 2 日，纽约

临时议程* 项目 5(c)

技术专长：书写系统和读音

阿拉伯地名罗马化：建立单一和统一的阿拉伯语罗马化系统

摘要**

阿拉伯地名罗马化系统的激增令人对其实用性产生了某种怀疑。这种系统的必要性很早就显现出来。1761-1767 年，由卡斯滕·尼布尔率领的丹麦考察队对埃及、阿拉伯半岛和叙利亚进行重要考察，希望调查南部阿拉伯语和希伯来语方言之间的关系，并核实关于《圣经》中提到的动植物的模糊信息，德国著名东方学家和神学家约翰·米凯利斯是推动此次考察的学者之一。

为此，他提出了一百个问题，让考察队在旅途中寻求答案。他强调，考察队应使用一种阿拉伯地名罗马化系统，而不是让不同的作者用不同的写法，这将意味着德国旅行者的报告与英国旅行者的报告不一致。当阅读各种游记时，对同一件事会产生几十种不同的想法，丰富而合理的想法可能成为记忆的负担和错误的来源。

卡斯滕·尼布尔没有遵照这些指示，而是使用了一个适合阿拉伯读者而不是欧洲读者的系统。在早期，书中以阿拉伯语书写地名。这当然使得用阿拉伯语表达这些地名更加容易，但并没有解决米凯利斯所说的困难。大多数前往阿拉伯半岛的旅行者都没有回应这个愿望。有些人的答复仅用了英语中没有出现的某些字符。这个问题一直持续到二十世纪。大量的阿拉伯字母罗马化系统已经出现。迫切需要将不同的系统合并为一个经核准的简单和机器可用的系统。

* GEGN.2/2025/1。

** 报告全文由沙特阿拉伯王国测绘和地理空间信息总局 Abdullah Nasser Alwelaie 编写。报告可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/，文号为 GEGN.2/2025/27/CRP.48，仅以附件所用语文提供。

